

Appendix 3: French-language PeNAT and supporting documents

3.1 Scripts for PeNAT administration

SCÉNARIO D'ADMINISTRATION DU PeNAT (outil d'évaluation des nausées chez l'enfant)

Pour les enfants âgés de 4 à 8 ans :

As-tu déjà vomi (ou autre terme employé par la famille)?

Si tu as déjà vomi, as-tu eu mal au ventre juste avant de vomir (ou autre terme employé par la famille)? À quel point? _____

Cette sensation s'appelle la nausée ou se sentir nauséux. Dans ta famille, vous appelez cette sensation _____.

Si tu n'as jamais vomi, as-tu déjà senti que tu allais vomir (ou autre terme utilisé par la famille), mais que tu ne l'as pas fait?

Si tu as déjà senti que tu allais vomir, as-tu eu mal au ventre à ce moment-là? _____. Cette sensation s'appelle la nausée ou se sentir nauséux. Dans ta famille, vous appelez cette sensation _____.

Certains enfants qui ont des traitements de chimio se sentent nauséux (ou autre terme employé par la famille) et d'autres non.

En ce moment, à quel enfant ressembles-tu le plus?

Si l'enfant répond qu'il n'éprouve aucune nausée, montrez-lui les visages 1 et 2.

Certains enfants qui ont des traitements de chimio ne ressentent aucune nausée (ou autre terme employé par la famille), comme pour ce visage, et d'autres ressentent un peu de nausée (ou autre terme employé par la famille), comme pour ce visage-ci.

[Pointez du doigt chacun des visages ainsi que le mot descriptif correspondant (aucune et peu) au moment approprié.]

En ce moment, à quel enfant ressembles-tu le plus?

Si l'enfant répond qu'il éprouve une certaine nausée, montrez-lui les visages 3 et 4.

Certains enfants qui ont des traitements de chimio ressentent de la nausée (ou autre terme employé par la famille), comme pour ce visage, et d'autres ressentent beaucoup de nausées (ou autre terme employé par la famille), comme pour ce visage-ci.

[Pointez du doigt chacun des visages ainsi que le mot descriptif correspondant au moment approprié.]

En ce moment, à quel enfant ressembles-tu le plus?

Pour les enfants âgés de 8 ans et plus :

As-tu déjà vomi (ou autre terme employé par la famille)?

Si tu as déjà vomi, as-tu eu mal au ventre (ou à l'estomac) juste avant de vomir (ou autre terme employé par la famille)? À quel point? _____. Cette sensation s'appelle la nausée ou se sentir nauséux. Dans ta famille, vous appelez cela _____.

Si tu n'as jamais vomi, as-tu déjà senti que tu allais vomir (ou autre terme employé par la famille), mais que tu ne l'as pas fait?

Si tu as déjà senti que tu allais vomir, as-tu eu mal au ventre (ou à l'estomac) à ce moment-là? _____. Cette sensation s'appelle la nausée ou se sentir nauséux. Dans ta famille, vous appelez cela _____.

Certains enfants qui ont des traitements de chimio se sentent nauséux (ou autre terme employé par la famille) et d'autres non.

Ces visages représentent des enfants qui ne ressentent aucune nausée, des enfants qui en ressentent un peu, d'autres qui en ressentent plus et enfin, d'autres qui en ressentent énormément.

[Pointez du doigt chaque visage au moment approprié.] En ce moment, quel visage te représente le mieux?

SCÉNARIO EXPLICATIF POUR L'UTILISATION DU JOURNAL

Pour les enfants âgés de 4 à 8 ans. Le scénario vise le parent ou le tuteur.

Voici une feuille d'instructions et un journal [montrez les feuilles distinctes]. Nous vous donnerons une feuille « Journal du patient » pour chaque jour où vous participez à l'étude. Sur chaque feuille, la date de la journée est indiquée [montrez la date dans le haut de chaque feuille].

Nausée

À l'aide des visages, nous aimerions que vous aidiez à évaluer l'intensité des nausées qu'éprouve votre enfant au lever, au coucher, de même que chaque fois que votre enfant se sent nauséux.

Afin que votre enfant évalue ses nausées :

1. Dites à votre enfant : « Certains enfants qui ont des traitements de chimio se sentent nauséux (ou autre terme employé par la famille), et d'autres non. En ce moment, à quel enfant ressembles-tu le plus? »

Si votre enfant répond qu'il n'éprouve aucune nausée, montrez-lui les visages 1 et 2. → Passez à l'étape 2.

Si votre enfant répond qu'il éprouve une certaine nausée, montrez-lui les visages 3 et 4. → Passez à l'étape 3.

2. Montrez les visages 1 et 2 à votre enfant. Dites-lui : « Certains enfants qui ont des traitements de chimio n'ont pas de nausées (ou autre terme employé par la famille), comme pour ce visage-ci, et d'autres ont un peu de nausées (ou autre terme employé par la famille), comme pour celui-ci. À quel enfant ressembles-tu le plus en ce moment? » [Pointez du doigt chacun des visages ainsi que le mot descriptif correspondant au moment approprié.]

3. Montrez les visages 3 et 4 à votre enfant. Dites-lui : « Certains enfants qui ont des traitements de chimio ressentent une certaine nausée (ou autre terme employé par la famille), comme pour ce visage, et d'autres ont beaucoup de nausées (ou autre terme employé par la famille), comme pour ce visage-ci. À quel enfant ressembles-tu le plus en ce moment? » [Pointez du doigt chacun des visages ainsi que le mot descriptif correspondant.]

4. Cochez la case qui représente le mieux comment votre enfant se sent. Notez l'heure à laquelle votre enfant a évalué son degré de nausée.

Vomissements

Au cours de l'étude, indiquez toutes les fois où votre enfant vomit ou qu'il éprouve de la nausée. Si chaque épisode de vomissements ou de nausée survient à un intervalle de plus d'une minute, veuillez noter dans la case l'heure à laquelle cela se produit [pointez du doigt la case appropriée].

continué...